



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

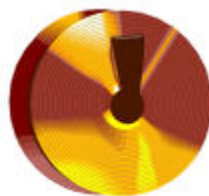


Sunday School Hymns Curriculum

4th Grade

St. John the Beloved's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

St. John the Beloved's Class (4th Grade) Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
Responses for the Feast of the Cross.....	4	1
ⲮⲈⲚⲪⲐⲮⲱⲧ...ⲁⲙⲈⲚ Ⲭⲉ̅ (Conclusion of the Creed).....	5	2
Ⲫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ (Litany Response: Gregorian Liturgy)	6	2
Psalm 150 (During Kiahk)	7	4
ⲁⲡⲈⲚⲃⲟⲓⲥ (Paralix Hymn for the Nativity)	9	3
ⲘⲁⲣⲈⲛⲐⲮⲱⲧ ⲁ̀ⲠⲈⲚⲘⲱⲧⲢⲢ (Gospel Response: Matins).....	10	1
ⲁⲬⲃⲓ ⲓ̀Ⲫⲁⲣⲓⲥ (Canon for the Bishop)	11	3
Doxology for the Weekdays of the Great Fast	13	1
ⲁⲗⲗⲢⲢⲟⲛⲓⲁ Ⲉⲓ̀Ⲉⲓ (Procession of the Lamb Response).....	13	3
ⲈⲛⲗⲟⲥⲓⲙⲈⲛⲐⲥ (Hymn for Hosanna Sunday)	14	3
ⲓⲐⲗⲁⲥ (Rebuke of Judas: Covenant Thursday)	15	2
ⲪⲓⲧⲈⲚ ⲛⲓ- Hymn of Intercessions (Resurrection).....	16	2
Doxology of Archangel Michael (Resurrection).....	17	2
ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ (Veneration Hymn).....	18	4
ⲁⲘⲱⲙⲈⲚ ⲧⲱ Ⲭⲣⲓⲱ (Distribution Hymn: Apostles' Fast).20		4
Doxology for St. Philopater Mercurius (<i>English</i>)	22	2
Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲈ (Veneration Hymn)	23	4
Ⲫⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ (Paralix of Hymn of Blessing).....	25	4

The Coptic Alphabet

				O	Ⲑ ⲑ	Short O (as in Not)	ⲟⲗⲓ (or-ram)
				Pee	Ⲡ ⲡ	P (as in Paul)	ⲡⲓⲱⲧ (pa-iot = my father)
Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in Art)	ⲁⲛ (an = not)	Ro	Ⲣ ⲣ	R (as in Road)	ⲣⲓⲣ (rir = pig)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	ⲁⲃⲃⲁ (ava=father)	Sima	Ⲅ ⲅ	S (as in City)	Ⲅⲓⲣ (sir= well)
		B (as in Bell)	ⲛⲏⲃ (neeb = master)	Tav	Ⲉ ⲉ	T (as in Test)	ⲧⲉⲃⲧ (tevt= fish)
Ghamma	Ⲇ ⲇ	G (as in Good)	ⲁⲓⲟⲥ (a-gios = holy)	Epsilon	Ⲉ ⲉ	V (as in Nave)	Ⲅⲧⲁⲣⲟⲥ (stav-ros = cross)
		Gh Ė (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ⲅⲁⲃⲣⲏⲗ (ghav-riel = Gabiel)			Long O (as in No)	ⲓⲱⲛⲏⲟ (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	ⲁⲩⲉⲗⲟⲥ (angelos = angel)			E (as in Hero)	Ⲙⲓⲣⲓⲉ (Ke-riee = Lord)
Delta	Ⲉ ⲉ	soft TH (as in Then)	ⲁⲱⲣⲟⲛ (tho-roon = gift)	Fee	Ⲙ ⲙ	PH (as in Phone)	ⲫⲉⲣⲓ (phe-ri = new)
		D (as in David)	ⲁⲁⲛ (Dan = Dan)	Key	Ⲙ ⲙ	K (Kin)	Ⲙⲓⲙⲉ (keemi = Egypt)
		<i>in some Greek words:</i>					
Ei	Ⲉ ⲉ	E (as in Pen)	ⲉⲛ (en = monkey)			SH (as in Show)	Ⲙⲉⲣⲉ (shere = hail)
Soo	Ⲉ ⲉ	Soo	ⲡⲓⲥⲟⲟ (pi-so-oo = the six)	Arabic KH Ė "KHIAR" (cucumber)	Ⲙⲣⲓⲥⲟⲥ (ekhristos = Christ)		
Zeta	Ⲉ ⲉ	Z (as in Zoo)	ⲙⲉⲛⲙⲉⲛ (zen-zen = lizard)	Epsi	Ⲙ ⲙ	PS (as in Psalmody)	ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ (psal-mos = psalm)
Eeta	Ⲉ ⲉ	EE (as in Feet)	ⲏⲣⲡ (eerp = wine)	Oou	Ⲙ ⲙ	Oa (as in Board)	ⲑⲱⲕ (thoak = thine)
Theta	Ⲉ ⲉ	hard TH (as in Think)	ⲑⲁⲓ (thai = this)	Shy	Ⲙ ⲙ	Sh (as in Shake)	ⲫⲁⲓ (shai = feast)
		T (as in Tree) <small>if preceded by Ⲅ, ⲧ</small>	ⲁⲩⲡⲁⲙⲉⲥⲧⲉ (as-pa-zes-te = greet)	Fai	Ⲙ ⲙ	F (as in Fish)	ⲫⲱⲓ (foi= hair)
Yota	Ⲉ ⲉ	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ⲓⲁⲃ (yab= elephant)	Khai	Ⲙ ⲙ	Arabic KH Ė "KHIAR" (cucumber)	ⲙⲉⲛ (khen= with/in)
Kappa	Ⲉ ⲉ	K (as in Like)	ⲕⲏⲕ (keek = cake)	Horee	Ⲙ ⲙ	H (as in House)	ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ (nah-ren = before)
Lola (Lavla)	Ⲉ ⲉ	L (as in Lamb)	ⲁⲗⲗⲁ (al-la = but)	Jenja (Ganga)	Ⲙ ⲙ	G (as in Go)	ⲁⲫⲡ (agr = hour)
Mey	Ⲉ ⲉ	M (as in Moon)	ⲙⲁ (ma = place)			J (as in Joy) <small>if followed by ⲉ, ⲓ, ⲏ</small>	ⲙⲉ (je = for)
Ney	Ⲉ ⲉ	N (as in Near)	ⲁⲛ (an = not)	Cheema	Ⲙ ⲙ	Ch (as in church)	ⲃⲟⲓⲥ (choice= lord)
Eksi	Ⲉ ⲉ	Ks (as in Thanks)	ⲁⲫⲓⲟⲥ (aksios= worthy)	Tee	Ⲙ ⲙ	Ti or tee (as in teepee)	ⲫⲱⲧ (sotee= save)

Responses for the Feast of the Cross

Response of the Psalm

<p> ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ Ψ† ΦΗΕΤΑΥΑΩΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΚΕΘΟΥΘΕΜ ΜΠΣΑΤΑΝΑΣ ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΕΝΒ ΑΛΑΥΧ. ΑΛ ΑΛ. </p>	<p> Alleluia Alleluia Jesus Christ, the Son of God, Who was crucified on the Cross: trample satan under our feet. Alleluia Alleluia </p>	<p> Alleluia Alleluia Isous Pi-ekhrastos ep-sheree em- ef-nouti: fe-e-taf-ashf a- pis-tavros ef-e-khom- heem em-ep-satanas sapeset en-nen-cha-lavg: Alleluia Alleluia </p>
---	--	--

Response of the Gospel

<p> ΨΤΑΙΗΟΥΤ ΣΑΡ ΕΜΑΨΩ: ΝΧΕ ΠΙΩΗΙΝΙ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ: ΠΕΝΝΟΥ† ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ </p>	<p> For greatly honored: is the sign of the Cross: of Jesus Christ the King: our true God. </p>	<p> Ef-taiot ghar e-mashoe: enje pi-mee-ni ente pis- tavros: ente Isous Pi- ekhrastos ep-ouro: pen- noutee en-a-lee-thenos. </p>
---	--	--

ΤΕΝΧΟΥΨΤ...ΑΜΕΝ Κε

(Conclusion of the Creed)

(The festive tune during the feasts- during the Raising of Incense)

ΤΕΝΧΟΥΨΤ	ἐΒΟΛ	We look for the	Tengosht	evol
ῥα	ἔΤΗ	resurrection of	kha	et-hee
ἠΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ	ἦΤΕ	the dead, and	anastasis	ente
ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ:	ΝΕΜ	the life of the	nirefmo-	oot
ΠΙΩΝῚ ἦΤΕ	ΠΙΕΩΝ	age to come.	pi onkh	ente pi e-
ΕΘΝΗΟΥ: ΑΜΗΝ.		Amen.	on ethneyo	amen.

The Priest prays:

ΦΝΟΥΨ ΝΑΙ ΝΑΝ...	O God, have	Efnoti nai nan...
	mercy upon us...	

The People respond:

ΑΜΗΝ.	Amen	Amen
-------	------	------

The Priest prays:

...ΟΥΟΞ	χα	... and forgive	...o-oh	ka nen-
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.		us our sins.	novi nan	evol.

The People respond in the great hymn:

ΑΜΗΝ:	Κυριε	Amen. Lord	Amen.	Kerie-
ἐΛΕΗΣΟΝ:	Κυριε	have mercy.	layson.	Kerie-
ἐΛΕΗΣΟΝ:	Κυριε	Lord have	layson.	Kerie-
ἐΛΕΗΣΟΝ.		mercy. Lord	layson.	
		have mercy.		

Χε ναι ναν

(Litany Response: Gregorian Liturgy)

<p>Χε ναι ναν Φ† Φιωτ Πιπαντοκρατωρ.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.</p>	<p>Je Nai Nan: efnouty efiot pi-pan-tok-rator.</p>
<p>Χε ναι ναν Φ† Πενσωτηρ.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, our Savior.</p>	<p>Je Nai Nan: efnouty pen-souteer.</p>
<p>Χε ναι ναν Φ† ουοζ ναι ναν.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, and have mercy.</p>	<p>Je Nai Nan: efnouty o-oh nai nan</p>
<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>Lord have mercy.</p>	<p>Kerie-layson.</p>
<p>Ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο παντοκρατωρ.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.</p>	<p>E-layson e-mas o- Theos o pateer o pan- tok-rator.</p>
<p>Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, our Savior.</p>	<p>E-layson e-mas o- Theos o so-teer e-mon</p>
<p>Ελεησον ημας ο θεος κε ελεησον ημας.</p>	<p>Have mercy upon us, O God, and have mercy.</p>	<p>E-layson e-mas o- Theos o ke e-layson e- mas</p>
<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>Lord have mercy.</p>	<p>Kerie-layson.</p>

Psalm 150 (During Kiahk)

(Long tune)

<p>Κυου εφνουτ ξεν ηθεουαβ τηρου νταφ. αλ.</p>	<p>Praise God, in all His saints. Alleluia.</p>	<p>Esmoo e efnooti khen nee ethowab teeroo entaf.</p>
<p>Κυου εροφ ξεν πιταχρο ντε τερχου. αλ.</p>	<p>Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen pi tagro ente tef gom.</p>
<p>Κυου εροφ εερηι σιξεν τεμεετχωρι. αλ.</p>	<p>Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof e ehree hijen tef met goari.</p>
<p>Κυου εροφ κατα παλαι ντε τεμεετνωτ. αλ.</p>	<p>Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof kata ep a shai ente tef met nishti.</p>
<p>Κυου εροφ ξεν ορμυη ησαλπιστος. αλ.</p>	<p>Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo esmee en sal pingos.</p>
<p>Κυου εροφ ξεν ορψαλτηριον νεμ ορκυαρα. αλ.</p>	<p>Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo epsal teerion nem oo kithara.</p>
<p>Κυου εροφ ξεν σανκευκεμ νεμ σανχορος. αλ.</p>	<p>Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen han kem kem nem han khoros.</p>
<p>Κυου εροφ ξεν σανκαπ νεμ</p>	<p>Praise Him, with strings and organs.</p>	<p>Esmoo erof khen han kap nem oo orghanon.</p>

ΟΥΟΥΣΑΝΟΝ. ΑΛ.

Alleluia.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ
ΕΝΕΣΕ ΤΟΥΣΜΗ. ΑΛ.

Praise Him, with
pleasant-sounding
cymbals. Alleluia.

Esmoo erof khen han
kim valon e ne se too
esmee.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ΗΝΤΕ
ΟΥΕΨΛΗΛΟΥΙ. ΑΛ.

Praise Him, upon the
cymbals of joy.
Alleluia.

Esmoo erof khen han
kim valon ente oo
eshleel owi.

ΝΙΦΙ ΝΙΒΕΝ
ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΕΦΡΑΝ ὙΠΕΡΙ
ΠΕΝΝΟΥΤ. ΑΛ.

Let everything that has
breath praise the name
of the Lord our God.
Alleluia.

Ni fi niven maroo
esmooteero e efran em
Eperchois Pennooti.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
ΥΙΩ ΚΕ ἁΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΑΛ.

Glory to the Father and
to the Son and to the
Holy Spirit. Alleluia.

Doxa Patri ke Eioa ke
agioa Epnevmati:
Alleluia.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ
ΚΕ ΙΣΤΟΥΣ ΕΨΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΨΩΝΩΝ. ἁΜΗΝ
ΑΛ.

Now and ever and unto
the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

Ke nin ke a ee ke ees
toos e oa nas ton e oa
noan: Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΔΟΞΑ ΣΙ
Ὁ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ. ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.
Glory to You, our God.
Alleluia.

Alleluia: Alleluia:
Doxa si o Theos eemon:
Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΠΙΩΟΥ
ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.
ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.
Glory be to our God.
Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Pi
oa oo fa Pennooti pe:
Alleluia.

ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ἙΜΕΙΣ ὙΠΕΡΙ
ΟΥΟΥΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and
have mercy upon us.

Isos Pi ekhristos
Epsheeri em Efnooti
soatem eron owoh nai
nan.

Refrian during the month of Kiahk

ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΕΦΙΩΤ: ΞΑΧΩΟΥ
ΗΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:

The begotten of the
Father, before all ages

Pi misi evol khen
Efioat kha goa oo en ni
e oan teeroo.

Ἀπενβοῖς

(Paralix Hymn for the Nativity)

Ἀπενβοῖς	Our Lord Jesus	A-Penchois Isos Pi
Ἰησοῦς Πιχριστός	Christ, who was born	ekchristos: fee etas
φηέτασμάσφ ἴχε	of the Virgin, in	masf enje ti parthenos:
†παρθένος ζεν	Bethlehem of Judea,	khen Veethle em ente
Βηθλεεμ ἴτε	according to the	ti Ioothea: kata ni
†Ἰουδαεᾶ κατὰ	prophetic voices.	esmee em
νιςμῆ		eprofeetikon.
ἄπροφητικόν		
Νιχεροὺβιμ	The Cherubim and	Ni sheroobim nem
νεμ νιΣεραφίμ:	the Seraphim, the	ni serafim: ni angelos
νιαστσελος νεμ	angels and the	nem ni arshi angelos:
νιαρχιαστσελος:	archangels, the armies	ni estratia nem ni
νιστρατία νεμ	and the authorities, the	exoosia: ni ethronos ni
νιεζουρία	thrones the dominions	metchois ni gom.
νιθρονος	and the powers.	
νιμετβοῖς νιχου		
Εὐωψ ἐβωλ	Cry out saying:	Ev oash evol evgoa
ευχω ἄμωσ χε	“Glory to God in the	emmos: je oo oa oo em
οὐὼον ἄφ† ζεν	highest, peace on Earth	Efnooti khen nee et
νηετβοῖς νεμ	and goodwill toward	chosi: nem oo hireenee
οὐζιρηνη ζιχεν	men.”	hijen pi kahi: nem oo ti
πικαζι: νεμ		mati khen ni roami.
οὐ†μα† ζεν		
νιρωμ		

Μαρενορωστ ἠΠενσωτηρ

(Gospel Response: Matins)

Μαρενορωστ
ἠΠενσωτηρ:
πιμαρωμι ἠὰγαθος:
χε ἠθοσ αφωενζητ
ἕαρον: αφι οροσ
αφωτ ἠμον.

Χε ἠεσμαρωστ
ἠχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ
Πιπνευμα εθωαβ:
ἕτριασ ετζηκ
εβολ: τενορωστ
ἠμοσ τενηωον νασ.

Let us worship our
Savior, the Good One
and Lover of Mankind,
for He had compassion
on us and has come
and saved us.

Blessed be the
Father and the Son and
the Holy Spirit, the
perfect Trinity. We
worship Him and
glorify Him.

Maren-o-ousht em-
Pen-so-teer Pi-mai-
romi en-a-ga-thos: je
enthof af-shen-heet
kharon: af-I o-oh af-
sotee em-mon.

Je Ef esmaroa oot
enje ef-iot nem ep-
sheeree: nem Pi
epnevma ethowab: tee-
et-rias et-jeek e-vol:
ten-o-osht em-mos
ten-tee-o-ou nas.

ΔΚΒΙ ἑχάρις
(Canon for the Bishop)

<p>ΔΚΒΙ ἑχάρις ὁ Μωϋσῆς: ἡμετοῦνθβ ἦντε Μελχισεδεκ:</p> <p>ἡμετδελλο ἦντε Ἰακωβ: πινοχ ἡάζι ἦντε Μαθουσαλα:</p> <p>Πικαῖ ετσωτπ ἦντε Δαυιδ: ἡσοφια ἦντε Σολομων:</p> <p>Πιπνευμα ὁ παρακλητον φνεταῖ εχεν ἡ ἀποστολος.</p> <p>Πβ οἰς εφεἰρεζ εἰπωνε νεμ πταρο ερατῆ ἡ πενωτ ετταῖνοῦτ ἡ αρχιερεῦς παπα αββα (ἡμ):</p>	<p>You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek:</p> <p>The full age of Jacob, the long life of Methuselah:</p> <p>The excellent understanding of David, the wisdom of Solomon:</p> <p>And the Spirit of comfort who has settled upon the apostles.</p> <p>May the Lord preserve the life and the rising of our honored father, the high priest Pope Abba (...):</p>	<p>Ak chi et kharis em Moisees: ti met oweeb ente Melshisedek</p> <p>ti met khelloa ente Iakoab: pi nog en a hi ente Matho sala:</p> <p>Pi kati et soatp ente David: ti sofia ente Solomoan:</p> <p>Pi epnevma em parakleeton fee etaf ee ejen ni apostolos.</p> <p>Epchois ef e areh e ep oankh nem ep taho eratf: em penioat et tai oot en arshi erevs; papa avva (...)</p>
---	---	---

If a Bishop is present, the following verse is added:

<p>Νεμ πενωτ ἡ ἐπίσκοπος (ἡμ)</p>	<p>and our father, bishop ava (...)</p>	<p>nem pen-ioat en episkopos avva (...).</p>
--	---	--

Then continued by the following:

Φ† ἴτε ἑφε
εφ᾽ ἑταχρωσ ἑξεν
νοῦθρονος:
ἴσανμησ ἴρουπι
νεμ ἑανχοσ
ἴσιρηνικον.

Πτεφθεβιο
ἴνοσχαχι τηροσ
σαπεσχητ
ἴνοσβ ἄλασκα
ἴχωλεμ.

Πωβσ ἑΠχσ
ἑρῆι ἑχων:
ἴτεφχα νεννοβι
ναν ἑβολ ἑεν
οσσιρῆνη κατα
πεφνιω† ἴναι.

Then conclude with:

Ω† ἑμον οσος
ναι ναν:
Κυριε ἑλεῆσον:
Κυριε ἑλεῆσον:
Κυριε εσλοσησον:
ἄμην: ἑμοσ ἑροι:
μοσ ἑροι: ις
†μετανοια: χω νηι
ἑβολ χω ἑπιμοσ.

May God of
heaven confirm them
on his their thrones
for many years and
peaceful times.

And subdue all of
their enemies under
their feet speedily.

Ask Christ, on our
behalf, to forgive us
our sins in peace,
according to His
great mercy.

Save us and have
mercy on us.

Lord have mercy.
Lord have mercy.
Lord Bless us.
Amen. Bless me.
Bless me. Lo, the
metania. Forgive
me. Say the
Blessing.

Efnooti ente etfe ef e
tag roa oo hijen noo
ethronos en han meesh
en rompi nem han see
oo en hi ree Nikon.

Entef thevio en noo
gaji teero sa peseet en
noo chalavg en koa
lem.

Toavh e Pi ekhristos
e ehree egoan entef ka
nen novi nan evol
khen oo hireenee kata
pef nishti en nai.

Soati emmon owoh
nai nan:

Kirie eleison: Kirie
eleison: Kirie evlo gee
son: amen: esmo eroi:
esmo eroi: ees ti
metania: ko nee evol:
goa em pi esmoo

Doxology for the Weekdays of the Great Fast

Fasting and prayer / are the salvation of our souls / Purity and righteousness / are those which please God.

Fasting is that which lifted up / Moses on the mountain / until he received the Law for us / from the Lord God.

Fasting is that which lifted / Elijah up to heaven / and saved Daniel / from the lions' den.

Our Lord Jesus Christ / fasted for us / forty days and forty nights / in order to save us from our sins.

We too, let us fast / in purity and righteous-ness / and let us pray / crying out saying.

Our Father Who art in heaven / Hallowed be Thy name / Thy Kingdom come / for Thine is the glory forever.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙΕΙ

(Procession of the Lamb Response)

Chanted on the Weekdays of Great Fast

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΕΙΕΙ
ΕΞΟΥΝ ΨΑ
ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΝΤΕ
ΦΝΟΥΤ: ΝΑΖΡΕΝ ΠΖΟ
ΜΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦΤ
ΜΠΟΥΝΟΥ ΝΤΕ
ΤΑΜΕΤΑΛΟΥ:
ΤΝΑΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ
ΦΤ ΠΑΝΟΥΤ ΞΕΝ
ΟΥΚΥΘΑΡΑ: ΑΡΙΦΜΕΥΙ
ΕΠΒΟΙΣ ΝΔΑΥΙΔ ΝΕΜ
ΤΕΦΜΕΤΡΕΥΡΑΥΨ
ΤΗΡΣ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Alleluia. I shall go
in, unto the altar of
God, before the face
of God, who gives
gladness to my youth.
I will confess to You,
O God, my God, with
a harp. Remember O
Lord, David and all
his meekness.
Alleluia.

Alleluia: e ee e ee e
khon sha pi ma en
ershoa ooshi ente
Efnooti: nahren ep ho
em Efnooti fee etaf ti
em ep oonof ente ta
met aloo: tina oo oanh
nak evol Efnooti
panooti khen oo
kithara: ari ef mev ee
Ephcois en david nem
tef met rem ravsh teers:
Alleluia.

ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ

(Hymn for Hosanna Sunday)

ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ ὄΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ὄΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ: ΠΑΛΙΝ ΕΝ ὄΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ	Blessed is He who comes in the name of the Lord; again, in the name of the Lord.	Evlo gimenos o erkho menos: en ono mati Kirioo: palin en ono mati Kirioo
ὨΣΑΝΝΑ ΤΩ ὄΙΩ ΔΑΥΙΔ: ΠΑΛΙΝ ΤΩ ὄΙΩ ΔΑΥΙΔ.	Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.	Oasanna toa eioa David: palin toa eioa David
ὨΣΑΝΝΑ ΕΝ ΤΙΣ ὄΨΙΣΤΙΣ ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΤΙΣ ὄΨΙΣΤΙΣ.	Hosanna in the highest; again in the highest.	Oasanna en tees epsis tees: palin en tees epsis tees.
ὨΣΑΝΝΑ ΒΑΣΙΛΙ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΠΑΛΙΝ ΒΑΣΙΛΙ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ.	Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel	Oasanna va sili too Israeel: palin va sili too Israeel.

Ἰουδᾶς (Rebuke of Judas: Covenant Thursday)

Ἰουδᾶς (Ἰ) :
ὁπαράνομος:

*Judas (6) who has
broken the law.*

Youdas (6) :
o-para-nomos:

With silver, you have sold Christ, to the Jews, /
who / have broken the law.

But those contrary to the law took Christ /
they nailed Him on the Cross / in the place of Cranium.

(Judas)

Barabas the thief and the condemned / was set free and the Master, /
the Judge they crucified.

(Judas)

They pierced a spear in Your side, / and as a thief they nailed You / on
the Cross. /

And they laid You in a tomb, / O You, Who raised Lazarus / from the
tomb.

(Judas)

Because as Jonah stayed three days, / in the belly / of the whale, /
likewise our Savior stayed three days. / And after He died, / they sealed
the tomb.

(Judas)

Truly He rose but the soldiers were not aware, / that truly the Savior
of the world / has risen. / He Who suffered and died for our sake, / O
Lord, glory be to You. / Amen.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ-

Hymn of Intercessions (Resurrection)

For Resurrection

To be said after the verse for the St. Mary.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
ΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ
ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ
ΝΝΑΝΙΦΗΘΟΥΙ:
Πῶ οἰς...

Through intercessions Michael, trumpeter of the resurrection, ruler of the heavenlies, O Lord	the of the the the the O Lord	Hiten ni epresvia: ente pi-sal pistees en ti anastasis: Mikhaeel ep arkhoan en na-ni-fee- owi: Epchois ari ehmot nan em pi koa evol ente nen novi.
---	---	--

To be said after the verse for St. Mark.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΤΕΛΙΟΣ ΙΩΣΗΦ
ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ
ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ
ΤΜΑΓΔΑΛΙΝΗ:
Πῶ οἰς...

Through prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord	the the perfect and and Mary O Lord	Hiten ni evkee: ente ni-ethmee ni roami ente lios: Ioaseef nem Nikodeemos nem ni agia Maria ti- magdalinee: Epchois ari ehmot nan em pi koa evol ente nen novi.
--	---	--



Doxology of Archangel Michael

(Resurrection)

At the resurrection of Christ / the women carrying fragrant oil / came and sought earnestly / and Michael appeared to them.

His appearance became / illuminated like lighting / and his clothes became / white like snow.

He answered and said / to the women carrying the fragrant oil / “Whom are you looking for / He is risen He is not here.”

Now go quickly / tell His apostles / He has risen from the dead / as He said to you.

Rejoice for He who was crucified / arose and goes before you / to Galilee there you will see Him / behold I have told you.

Great is your honor / O Michael, the head of the heavenly / for you preached to us / the Resurrection of Christ.

O You, Who were crucified for us / O Christ, the King of Glory/ You have risen from the dead / and granted us Your joy.

Intercede on our behalf / O announcer of the Resurrection/ Michael the head of the heavenly / that He may forgive us our sins.

ἈΓΙΟΣ ΙΣΤΙΝ (Veneration Hymn)

Review first 4 verses; learn next 4 verses

Ο **Κυριος**
μετασοο.

Ἀγιος **ιστιν:** ὁ
πατηρ **βασιλευσιν:**
θεπενθεβιο **γενος**
ἠλοζιν **του**
ἠνευμα **του ἁγιου.**

Δικεος **ιστιν:** ὁ
πατηρ: **εομβοησιν:**
θεπενθεβιο: **ζωην**
ἠεπουρανιον **του**
ἠνευμα **του ἁγιου.**

Ἠπανος **ιστιν:** ὁ
πατηρ **θησαυριν:**
θεπενθεβιο: **Ἰησοϋς**
ἠεπουρανιον: **του**
ἠνευμα **του ἁγιου.**

Κυριος **ιστιν:** ὁ
πατηρ **λαλευσιν:**
θεπενθεβιο: **ματοϋς**
ἠεπουρανιον: **του**

The Lord is with
you. / Holy is the
Father the king / who
observes our humility,
/ the essence of glory;
/ and the Holy Spirit.

Righteous is the
Father. / Our supporter
in all our weaknesses,
/ for the sake of the
heavenly life; / and the
Holy Spirit.

Praise belongs to
the Father. / The
treasury of our
humility, / Jesus the
heavenly; / and the
Holy Spirit.

The Lord is the
Father. He who speaks
in Truth/ who took the
form of our humility

O Kirios meta soo
agios istin o patir
vasi levsin thepen
thevio genos en
zoxin too epnevma
too agioo

Thikeos istin o
patir e oo voi thin
thepen thevio zoa
een en ep oo ranion
too epnevma too
agioo.

Ee panos istin o
patir thi savrin
thepen thevio Isos
en ep oo ranion too
epnevma too agioo

Kirios istin o patir
lalav sin thepen
thevio ma toos en
ep oo ranion too

ἍΓΙΟΝ ΤΟΝ ἍΓΙΟΝ.

ΝΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ
ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ
Ἡ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ἍΓΙΟΝ ΤΟΝ ἍΓΙΟΝ.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ
ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
Ἡ ΣΤΑΥΡΟΣ
Ἡ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ἍΓΙΟΝ ΤΟΝ ἍΓΙΟΝ.

ΤΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ
ΠΑΤΗΡ ἸΜΟΝΦΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΦΩΣΤΗΡ
Ἡ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ἍΓΙΟΝ ΤΟΝ ἍΓΙΟΝ.

Χερε ΙΣΤΙΝ
ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΩΝΤΩΣ
Ἡ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ἍΓΙΟΝ ΤΟΝ ἍΓΙΟΝ.

/and the Holy Spirit.

Honored is the
Father. / He who
rejoices in our
humility, / the true, the
heavenly, / and the
Holy Spirit.

The shepherd is the
Father. / He who
speaks for the sake /
of our tribulations, the
heavenly Cross; / in
the Holy Spirit.

Honored is the
Father. / He who
shines over our
tribulations / with
heavenly light; / and
the Holy Spirit

Hail to He who is of
the Father, / who
rejoices in our
humility, / the
heavenly truth indeed;
/ and the Holy Spirit.

epnevma too agioo

Ni mios istin o
patir xa-levsin
thepen thevio
ontoas en ep oo
ranion too epnevma
too agioo.

Pi menos istin o
patir rarav sin
thepen thevio
stavros en ep oo
ranion too epnevma
too agioo

Ti mios istin o
patir imon fin
thepen thevio foas
teer en ep oo ranion
too epnevma too
agioo.

Shere istin istin o
patir epsal ev sin
thepen thevio
ontoas ep oo ranion
too epnevma too
agioo.

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ

(Distribution Hymn: Apostles' Fast)

Review First 4 verses; Learnd next 4 verses

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐν
δοξῳ τῶν δελοζαθε:
ἀνελθῶν ἰς οὐρανοῦς:
ἀξιτον παρακλητον: τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας: ἀμην
ἀλληλοῦν.

Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the
thoxas:

Anel thoan ees oo ranos: axiton
parakleeton: to Epnevma tees alee theias:
ameen, alleluia.

Μαρενωσ ἐπιβοῖς: κε θεν
οὐῶν τῶν ἀφῖῶν:
ἀφσενᾶφ ἐπιῶνι ἐνιφῆνοι:
ἀφῶρπ νᾶν
ἐπιπαρακλητον: Πιπνεῦμα
ἐντε τῆ μεθμῆ: ἀμην
ἀλληλοῦν.

Maren hoas e Epchois: je khen oo oa
oo ghar af chi oa oo:

Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo
oarp nan em pi parakleeton: Pi epnevma
ente ti methmee: ameen, alleluia.

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Τοὺς ἀπὸ κτίσεως ἰς ἓνα:
τον οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν:
ἀνελθόν...

Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon
ke teen geen: Anel thoan ...

Πεταφερ πῖσναν ἰοῦναι: ἐτε
φαί πε ἴφε νεμ ἴκασι:
ἀφσενᾶφ...

Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe
etfe nem epkahi: Afshenaf e

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended

Δεῦτε πάντες ἰλαῖ: πρὸς
κνησωμεν Ἰησοῦ Χριστῶ:
ἀνελθόν...

Thev te pantes ee la ee: epros ki nee
soamen Isoo Ekhristoa. Anel thoan

Αμωινι νιλαος τηρογ:
Ἰτενορωψτ Ἰησογς
Πιχριστος: αψωεναφ...

Amoini ni laos teero: en ten oo oasht en
 Isos Pi ekhristos: Afshenaf e...

O come, all you peoples, let us worship Jesus Christ. He ascended

Ουτος εστιν ὁ Θεος ὁ
Ωτηρ ἡμων: κε Κυριος
πασης σαρκος: ἀνελθων...

Oo tos estin O Theos O Soateer eemon :
 ke Kirios pasees sarkos : Anel thoan...

Φαι πε Φνογ† Πενσωτηρ:
ογορ Πβοις ἱσαρξ νιβεν:
αψωεναφ...

fai pe Efnooti Pensoateer : owoh
 Epchois en sarx-e niven : Afshenaf ...

This is God our Savior, and the Lord of all flesh. He ascended

Τριας εν μοναδι: κε
μοναδς εν τριαδι: ὁ Πατηρ
κε ὁ Υιος: κε το ἅγιον
Πνευμα: το Πνευμα της
ἀληθιας: ἀμην ἀλληλογια.

Trias en monathi: ke monas en etri-azi:
 o Pateer ke o Eios ke to agion Epnevma:
 To Epnevma tees alee theias: Ameen,
 Alleluia.

Ουτριας εσχικ εβολ: εσοι
ἠψομτ εσοι ἠογαι: ετε φαι
πε Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθογαβ: Πιπνευμα
ἠτε τμεθμηι: ἀμην
ἀλληλογια.

Oo etrias es jeek evol: es oi en shomt es
 oi en oo ai: e te fai pe Efioat nem
 Epsheeri nem
 Pi epnevma ethowab: Pi epnevma ente
 ti methmee: amen, alleluia.

Three in unity and unity of three: the Father, the Son and the Holy Spirit, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.



Doxology for St. Philopater Mercurius

(English)

Philopater Mercurius / the strong one of Christ/ put on the helmet / and the whole armor of faith.

And he took in his hand / the two-edged sword/ which the angel of the Lord / placed in his right hand.

He went to the war / with the strength of Christ / he smote the barbarians / with great wounds.

He refused the earthly / and sought after the heavenly / and he fought in the stadium / of martyrdom.

He embarrassed Decius / the impious emperor / with his great patience / through the pain of the sufferings.

With this he wore the unfading crown / of martyrdom / he celebrated with all the saints / in the land of the living.

Hail to you, O martyr / Hail to the courageous hero / Hail to the struggle mantled / Philopater Mercurius.

Pray to the Lord on our behalf / O struggle mantled martyr / Philopater Mercurius / that He may forgive us our sins.

ΡΑΨΙ ΝΕ

(Veneration Hymn)

Refrain (chanted after every 2 verses):

ΡΑΨΙ ΝΕ ὦ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ ἔΜΑΥ ΝΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.	<i>Joy to you, O Theotokos, / Mary, the mother of Jesus Christ.</i>	<i>Rashe ne o ti Theotokos: Maria ethmav en Isos Pi ekhristos</i>
ΡΑΨΕ ΝΑΚ ὦ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΟΝ ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥΙ.	<i>Joy to you, O Archangel: Michael the head of the heavenly.</i>	<i>Rashe nak o pi-archi angelos: Mikhail ep- arkhon en-na-nifi-ou-i.</i>
ΡΑΨΙ ΝΕ ὦ ἑΨΕΡΙ ἸΣΙΩΝ: ΘΕΛΗΛ ἔΜΑΥ ἔΜΑΥ ἔΠΟΥΡΟ: ΡΑΨΙ ΝΕ...	<i>Rejoice, O daughter of Zion; / rejoice, O mother of the King.</i>	<i>Rashi ne o ti et sheri en sioan: theleel em mav ethmav em ep ooro</i>
ΘΕΛΗΛ ἔΦΝΟΥ† ἔΠΕΝΒΟΗΘΟΣ: †ΛΑΛΟΙ ἔΦΝΟΥ† ἸΛΑΚΩΒ: ΡΑΨΙ ΝΕ...	<i>Rejoice, O God our helper; / shout to the God of Jacob.</i>	<i>Theleel em efnooti em pen voi thos: ti laloι em Efnooti en Iakoab</i>

Ἰσραηλὶστὴν ἠγαπήσει
Iakoab: ef na oonof
enje pIsraeel

Ἰσραηλὶστὴν ἠγαπήσει
Iakoab: ef na oonof
enje pIsraeel

Ἰσραηλὶστὴν ἠγαπήσει
Iakoab: ef na oonof
enje pIsraeel

Ἰσραηλὶστὴν ἠγαπήσει
Iakoab: ef na oonof
enje pIsraeel

Ἰσραηλὶστὴν ἠγαπήσει
Iakoab: ef na oonof
enje pIsraeel

Jacob will be
glad, / Israel will
rejoice;

They will rejoice
for ever. / Indeed,
and we are buoyed
with hope.

Rejoice, O vine /
that is ripe and
blossoming.

My heart has
rejoiced; / for this
my tongue is glad.

The dew, the
rain, and the
rejoicing / are due
to your name.

Efnatheleel enje
Iakoab: ef na oonof
enje pIsraeel

Se na theleel sha ni
eneh: en se oo onh en
oo helpis

Fa theleel soatten e
lol: hiten no ten em per
kotten

A pa heet e oo efra
na: eth ve palas khen
oo thelel

Thaf orman
hormona: nem na
theleel ha em pekran

Χερε Ὑαρια

(Paralix of Hymn of Blessing)

Review first 3 verses; learn next 4 verses

Χερε Ὑαρια
†οὔρω †βω ἠάλολι
ἠατερδελλω:
θηετε ἠπε οὔωι
ερωὔωι ἔρος:
αὔρεμ πιόμαζ ἠτε
ἠωνῆ ἠῆητς.

Πωηρι ἠΦ† ῆεν
οὔμεθμη:
αὔβιςαρξ ῆεν
†παρθενος: αὔμιςι
ἠμοϋ αὔω† ἠμον:
αὔχα νεννοβι ἠαν
ἐβολ.

Ἀρεξεμ οὔἔμοτ
ὠ ταιϋελετ:
ζανμηϋ αὔκαχι
ἐπεταιο χε ἠ
πιλοσος ἠτε
Φιωτ: ἠ αὔβιςαρξ
ἐβολ ἠῆη†.

Νιμ ἠἔσιμι ετ
ζιχεν πικαζι:
αὔερμαὔ ἠΦ†

Hail to Mary the
queen, the unbarren
vine that no farmer
toiled. In her is found
the Cluster of Life.

The Son of God is
truly incarnate from
the Virgin. She bore
Him; He saved us and
forgave us our sins.

You found grace, O
Bride. Many spoke of
your honor, for the
Logos of the Father
came and was
incarnate of you.

What woman on
earth became mother

Shere Maria ti ooroa :
ti voa en a loli en at er-
khelloa: thee e tee m pe
oo oi eroo oi eros: av
jem pi esmah ente
epoankh en-kheets.

Epsheeri em efnoti
khen oo methmee: af chi
sarx khen ti parthenos:
as misi emmof af soati
emmon: af ka nen novi
nan evol.

A re jem oo ehmot oa
tai shelet: han meesh av
saji e pe taio: je a pi
logos ente Efioat: ee af
chi sarx evol en kheeti.

Nim en es himi et
hijen pi-kahi: as er mav

ἐβηλ ἐρο: γε ἴθoo
οὐκ εἰμι ἡρεμῆκασι
ἀρεεμαυ
ὑπιρεφωvτ.

Δουμηω ἴκσιμι
βίταιο ἀφωαυvι
ἐτμετοορο ἀλλὰ
ὑπορῶφoς ἐπεταιο
θεθενεωc ᾔεν
νιζιομι.

Πθο γαρ πε
πιπυρσοc ετβoσι
ἐταυχευ πιὰναυvι
ἴζηvτq ἐτε φαι πε
Εμμανουvηλ ἐταυi
αφωπι ᾔεν
τενεχι.

Παρεvταιο ἴτ-
παρθεvια ἴφωελετ
ἴατκακια †-
καθαροc ὑπανᾶcια
†θεοτοκοc Παρια.

of God but you? For
while you are a
woman of the earth,
you became the
mother of the Creator.

Many women
received honor and
gained the kingdom,
but they did not reach
your honor, O you,
the fair among
women.

You are the high
tower in which the
treasure was found,
which is Immanuel,
who came and dwelt
in your womb.

Let us honor the
virginity of the bride,
who is without ma-
lice, pure, all-holy -
the Theotokos Mary.

em Efnooti eveel ero: je
entho oo es himi en rem
en kahi: a re ermav em
pi ref soant.

A oo meesh en es
himi chi taio: av shashni
e ti met ooro: alla em
poo esh foh e pe taio:
thee eth ne soas khen ni
hiomi.

Entho ghar pe pi pir
gos et chosi e tav jem pi
ana mee en kheetf: e te
fai pe Emmanooeel: etaf
ee af shoapi khen teneji.

Maren taio en et
parthenia: en ti shelet en
at kakia: ti katharos em
pan agia: ti theotokos
Maria.